
**Systems to manage terminology,
knowledge and content — Design,
implementation and maintenance of
terminology management systems**

*Systèmes de gestion de la terminologie, de la connaissance et du
contenu — Conception, mise en œuvre et maintenance des systèmes
de gestion de la terminologie*





COPYRIGHT PROTECTED DOCUMENT

© ISO 2012

All rights reserved. Unless otherwise specified, no part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO copyright office
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20
Tel. + 41 22 749 01 11
Fax + 41 22 749 09 47
E-mail copyright@iso.org
Web www.iso.org

Published in Switzerland

Contents

Page

Foreword	vi
Introduction	vii
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	1
3.1 Resources	1
3.2 Data categories	3
3.3 Data modelling	5
3.4 Applications	7
4 Terminology management system (TMS)	7
4.1 General description	7
4.2 Purchased or self-programmed TMS	8
4.3 Predefined or freely definable TMS	8
4.4 Desktop, client-server or Web-based TMS	8
4.5 Stand-alone, integrated or combined TMS	8
4.6 Monolingual, bilingual or multilingual TMS	9
4.7 Database or structured text TMS	9
4.8 Single-database or multiple-database TMS	9
5 Project phases	9
5.1 Overview	9
5.2 Pre-feasibility study	10
5.3 Feasibility study	10
5.4 Use-case analysis	10
5.5 System requirements	10
5.6 Cost-effectiveness	11
5.7 System design	11
5.8 System development	11
5.9 System deployment	11
5.10 System test	12
5.11 TMS population, use, and maintenance	12
6 User-centred design	12
6.1 Basic procedures	12
6.2 Steps in a user-centred approach	13
6.3 Identifying the users and their needs	13
6.4 Identifying the output products	16
6.5 Performing a task analysis and preparing use cases	16
6.6 Identifying and prioritizing requirements	18
6.7 Conducting a competitive evaluation	19
6.8 Designing and evaluating a prototype	19
6.9 Adjusting the design to user feedback	19
6.10 Performing a beta assessment	19
7 Terminological data categories	19
7.1 Introduction to data categories	19
7.2 Principles for selecting and using data categories	20
7.3 Types of data categories	23
7.4 Data entry structures	26
7.5 Selecting data categories	26
7.6 Translation-specific data categories	27

7.7	Prescriptive data categories.....	27
7.8	Workflow-related data categories	27
7.9	Standardized data category names and data category concepts	27
8	Data modelling	28
8.1	The terminological metamodel.....	28
8.2	Data modelling for concept orientation.....	29
8.3	Application-oriented approaches.....	32
8.4	Data modelling examples.....	33
8.5	Accounting for legacy data.....	39
9	Implementing the TMS	40
10	Deploying the TMS.....	41
10.1	Deployment activities	41
10.2	Preparing documentation, help, and educational materials	41
10.3	Providing support and maintenance	42
10.4	Meeting stakeholder dependencies	42
10.5	Announcing and promoting the TMS.....	42
10.6	Delivering the TMS.....	42
10.7	Providing training	42
10.8	Measuring user satisfaction	42
11	User interfaces	43
11.1	Designing the user interface	43
11.2	Displaying terminological data categories	43
11.3	Displaying and arranging terminological entries	44
12	Inputting and editing data.....	47
12.1	Manually inputting data.....	47
12.2	Importing data	51
12.3	Editing data	52
12.4	Validating data	52
12.5	Automatically generating or modifying data	53
12.6	Adding cross-references	53
12.7	Adding multimedia files	53
13	Search functions.....	54
13.1	Database search features	54
13.2	Searching for a term.....	55
13.3	Searching by concept number or characteristics	55
13.4	Complex filtering and searching.....	56
13.5	Searching in text fields	56
13.6	Browsing.....	56
14	Data output.....	56
14.1	Types of data output	56
14.2	Displaying search results	56
14.3	Sorting	57
14.4	Printouts	58
14.5	Exporting the data to a file.....	61
14.6	Exporting data for other applications.....	61
15	Organizing and administering the TMS	61
15.1	Creating a management plan.....	61
15.2	Importance of data flow management	62
15.3	Changing the data model.....	62
15.4	Providing for data security	62
15.5	Controlling access.....	63
15.6	Supporting an interchange format.....	63
15.7	Staffing the TMS.....	64
15.8	Controlling costs and managing resources	64
Annex A	(informative) Case studies: Data categories and data modelling.....	66

Bibliography.....	69
--------------------------	-----------

This document is a preview generated by EVS

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 26162 was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Terminology and other language and content resources*, Subcommittee SC 3, *Systems to manage terminology, knowledge and content*.

Introduction

Terminological data are collected, managed and stored in a wide variety of terminology management systems (TMSs). TMSs employ a variety of database management systems, ranging from personal computer applications for individual users to client server applications or Web-based applications operated by major companies and governmental agencies. Terminological data collections (TDCs) are based on various kinds of data models and consist of different sets of data categories (Data Category Selections, DCSs). To facilitate co-operation and to prevent duplication of work, it is important to develop standards and guidelines for creating and using TDCs as well as for sharing and exchanging data.

ISO/TC 37 has published the following standards in order to facilitate the exchange of terminological data and to create an integrated approach to be used in analysing an existing TDC and in designing new ones: ISO 704, ISO 12620, ISO 16642.

Having some acquaintance with these documents before reading this International Standard would be beneficial.

This International Standard gives guidance on choosing the relevant data categories, as well as designing and implementing a data model and a user interface for a TMS, taking into account the intended user group. The guidelines described in this International Standard are indispensable for the successful development of a TMS and for avoiding costly errors. This International Standard may be used for choosing the appropriate TMS for a certain purpose.

Systems to manage terminology, knowledge and content — Design, implementation and maintenance of terminology management systems

1 Scope

This International Standard specifies criteria for designing, implementing and maintaining terminology management systems (TMSs).

This International Standard provides information about the rationale for using a TMS, types of users and users' needs, steps in designing and implementing a TMS, as well as the tasks of organizing and managing a terminological data collection (TDC). It also provides guidelines for selecting and using data categories for managing terminology in various environments.

This International Standard is intended for terminologists, software developers and others who are involved in the process of developing or acquiring a TMS.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 704, *Terminology work — Principles and methods*

ISO 12620, *Terminology and other language and content resources — Specification of data categories and management of a Data Category Registry for language resources*

ISO 16642, *Computer applications in terminology — Terminology markup framework*

ISO 30042, *Systems to manage terminology, knowledge and content — TermBase eXchange (TBX)*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the following terms and definitions apply.

3.1 Resources

3.1.1

terminological resource

terminological data collection

TDC

text or data resource consisting of **terminological entries** (3.1.4)

NOTE Adapted from ISO 24613:2008.